

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИТОГАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ “АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ” (Курск, КГУ, 26-29 апреля 2005 г.)

Н. А Смахтин

26—29 апреля 2005 года в рамках празднования 60-летия со дня образования факультета иностранных языков (приказ № 259 Всесоюзного Комитета по делам высшей школы при СНК СССР от 30 мая 1945 г.) в Курском государственном университете прошла международная научная конференция “Актуальные проблемы современного иноязычного образования”. Организатором конференции выступил факультет иностранных языков КГУ при финансовой поддержке Отдела общественных связей Посольства США в Российской Федерации.

На церемонии открытия с приветственным словом участникам конференции выступили ректор КГУ профессор В. В. Гвоздев и председатель Комитета образования Курской области В. А. Некрасов. Первое пленарное заседание началось с доклада доктора филологических наук, профессора Воронежского государственного университета Л. В. Величковой “Эмоции и просодия в обучении устной межкультурной коммуникации”, затем выступили доктор педагогических наук, профессор В. В. Сафонова (г. Москва, “Еврошкола”) и доктор филологических наук, профессор Е. Ю. Мягкова (Курский госуниверситет). Пленарные заседания были продолжены 27 апреля и 28 апреля. На них выступили доктор филологических наук, профессор Л. К. Латышев (Москва, МГОУ), Штефан Вальтер (ДААД, Москва), профессор Майкл Проссер (США), доктор филологических наук, профессор Л. И. Гришаева (Воронеж, ВГУ), профессор В. И. Провоторов (Курск, КГУ), доцент Д. Д. Климентьев (Курск, КГУ), доктор филологических наук, профессор С. В. Лебедева (Курск, КГУ), профессор С. В. Павлова (Курск, КГУ), доцент В. В. Бужинский (Курск, КГУ), доктор педагогических наук, профессор Н. А. Тарасюк (Курск, КГУ).

На конференции работали три секции: теории языка (под руководством доктора филологических наук, профессора Т. Ю. Сазоновой, Курск, КГУ и кандидата филологических наук, доцента Е. Н. Мит-

рофановой, Курск, КГУ), методики преподавания иностранных языков (руководители: доктор педагогических наук А. С. Маркосян, Москва, МПГУ и доцент В. В. Бужинский, Курск, КГУ) и перевода и межкультурной коммуникации (руководители: доктор филологических наук, профессор Л. К. Латышев, Москва, МГОУ и профессор В. И. Провоторов, Курск, КГУ).

Круг проблем, обсуждавшихся в ходе работы секции теории языка, охватывал как вопросы общего языкознания, так и более частные проблемы лингвистики, когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвофольклористики и других актуальных научных направлений в области теории языка. Материал исследований был представлен русским, английским, французским, немецким языками. В представленных на секции докладах языковые явления рассматривались как в сопоставительном аспекте, так и на материале отдельно взятых языков.

Большой интерес вызвали выступления проф. Л. А. Фурс (Концептуальная модель синтаксиса английского простого предложения), проф. Н. А. Красавского (Инвективные обозначения человека в современном немецком языке: гендерный аспект), доц. Л. В. Подагуц (Функциональная семантика французских наречий на -ment), доц. О. В. Кузьминой (К вопросу определения категориального статуса элемента *es* в немецком предложении).

Выступления молодых ученых отличались широким спектром исследовательских подходов и разнообразием проблем, актуальных для современного языкознания. Особо хочется отметить выступления С. С. Воронцовой (Имена христианских святых в текстах фольклорных песен (на материале русской, английской и немецкой фольклорной лирики), Е. А. Исполатовой (Категория “напряженности” и её выражение в русской и французской спонтанной речи), И. С. Синкевич (Колоративные прилагательные в контрастивном кросскультурном словаре), Р. В. Попадинец (Прецедентные имена как продукты метафорического словотворчества мыслящего субъекта) и другие.

Выступления всех участников конференции отличались глубоким теоретическим уровнем анализа материала, были проиллюстрированы яркими примерами из жизни языка в разных его проявлениях.

За время работы конференции на секционных заседаниях по методике преподавания иностранных языков выступили 19 человек по достаточно широкому кругу проблем:

- эффективность использования компьютерных технологий и интернет ресурсов в обучении иностранным языкам;
- методика преподавания второго иностранного языка;
- развитие навыков самостоятельной работы и саморефлексии студентов;
- проблемы обучения аудированию и письменной речи.

Наибольший интерес вызвала тема “Обучение иностранным языкам с помощью компьютерных технологий”. По данной теме выступили 7 участников, интересные доклады и презентации были представлены доц. Д. Д. Климентьевым (КГУ), к.п.н. И. Н. Белогорцевой (БелГУ), В. Ю. Верисокиным (КГУ), О. Е. Фаевцовой (КГУ).

Интересными были сообщения по теории обучения второму иностранному языку (проф. А. С. Маркосян, МПГУ), по совершенствованию навыков самостоятельной работы и самоконтроля (доц. Т. С. Власова, ОГУ, доц. Л. Г. Кузьмина, ВГУ), по развитию творческих письменных умений (О. А. Ольховикова, КГУ), по формированию духовно-нравственных основ личности младших школьников на уроках иностранного языка (Н. М. Королева, КГУ).

Большой резонанс вызвали выступления к.п.н. Е. В. Линченко, БелГУ и доц. Коломенского госпединститута О. В. Соклаковой.

Полезным было обсуждение сообщений молодых исследователей, которые получили много полезных замечаний и рекомендаций для дальнейшей работы над диссертациями.

На пленарном заседании 27 апреля 2005 года от секции “Перевод и межкультурная коммуникация” с докладами выступили д. филол. наук, профессор Л. К. Латышев (Московский государственный областной университет), д-р Ш. Вальтер (преподаватель Германской службы академических обменов при Московском государственном лингвистическом университете), д. филол. наук, профессор Л. И. Гришаева (Воронежский государственный университет) и к. филол. наук, профессор В. И. Провоторов (Курский государственный университет).

Открывая пленарное заседание, проф. Л. К. Латышев поделился своими соображениями относительно роли адресата перевода как ориентира для переводчика, отвергая точку зрения, согласно которой переводчик в процессе лингвопрагматической адаптации создаваемого текста руководствуется представлениями о некоем усредненном рецепторе, собравшем в себе наиболее типичные лингвоэтнические черты носителя языка перевода. По мнению Л. К. Латышева, переводчик руководствуется своим знанием проблемных факторов лингвоэтнического барьера и путем нейтрализации их коммуникативно-разобщающего воздействия достигает своей цели — “выравнивает” для адресата оригинала и адресата перевода предпосылки для восприятия и интерпретации текста.

Д-р Ш. Вальтер, опытный преподаватель перевода, выпускник Гейдельбергского университета (Германия), в своем докладе акцентировал внимание участников конференции на корпоративном языке как проблеме перевода и межкультурной коммуникации. Докладчик проанализировал корпоративный язык в текстах, рекламирующих продукцию мировых автоконцернов. На богатом иллюстративном материале им были подробно освещены вопросы перевода корпоративного языка, связанные с проблемой адаптации рекламного текста к культуре страны переводящего языка.

Свой доклад проф. Л. И. Гришаева посвятила теме межкультурной коммуникации, в частности номинативным стратегиям и маркерам негативного коммуникативного результата, выявление которых, по ее мнению, является актуальной теоретической задачей, позволяющей по-новому осмыслить выбор дискурсивных стратегий в условиях кооперативного и некооперативного общения.

Доклад проф. В. И. Провоторова был посвящен теме лингвотеоретической подготовки студентов-переводчиков, которая, по его мнению, должна обеспечивать коммуникативное обучение языку, а не просто лингвистическую подготовку в традиционном смысле. Говоря о задачах обучения переводу, докладчик подчеркнул важность знания и понимания студентами фундаментальных норм перевода текста, которые предостерегают переводчика как от буквализма, так и от произвола в процессе перевода.

На заседаниях секции “Перевод и межкультурная коммуникация” продолжилось обсуждение переводческой и межкультурной тематики, которое было весьма заинтересованным и сопровождалось вопросами, направленными на выясне-

ние позиции выступающих, уточнение понятий и специальной терминологии.

С большим интересом участники конференции выслушали выступления к. филол. наук, доцента Н. А. Фененко (Воронеж, ВГУ), О. В. Фоменко (Коломенский госпединститут, Московская обл.) и к. филол. наук, доцента Р. О. Исхаковой (Курск, КГУ).

Н. А. Фененко обратилась к теме комического в оригинале и переводе, построив свое выступление на анализе переводов “Двенадцати стульев” Ильфа и Петрова. Особое внимание докладчик уделила проблеме перевода реалий на французский язык.

В своем выступлении О. В. Фоменко на конкретных примерах из литературы и собственного опыта остановилась на проблеме культурной значимости американских сленговых метафор. В центре выступления Р. О. Исхаковой был образ Франции как нового культурно-этнического пространства в языке и сознании французов.

На заседании секции выступили молодые преподаватели и аспиранты, тематика выступлений которых была составлена с учетом основных направлений конференции. Сообщения на секции показали научную зрелость выступающих. Обстановка на заседаниях секции способствовала свободному представлению мнений и точек зрения.

Во время работы конференции, кроме выступлений с научными докладами и их обсуждения, были даны мастер-классы доктором педагогических наук, профессором В. В. Сафоновой (Москва, “Еврошкола”), доктором педагогических наук Е. Н. Солововой (Москва, МПГУ) и Линдой Вербнер (США).

По итогам работы конференции были изданы Материалы международной конференции в 3-х частях. В каждой из частей представлены материалы докладов и выступлений на секциях “Теория языка” (Часть I), “Методика преподавания иностранных языков” (Часть II) и “Перевод и межкультурная коммуникация” (Часть III).